



ภาษาอังกฤษในสไตส์พระสงฆ์ไทย

พระมหาริก เปมิโก (เปรินทร์)

บทคัดย่อ

บทความเรื่อง ภาษาอังกฤษในสไตส์พระสงฆ์ไทยนั้น มุ่งเน้นในการนำไปใช้ที่ง่าย ๆ และเข้าใจง่าย คิดอย่างเป็นไทยอย่างไร้ขีดจำกัดไปอย่างนั้น ตรงๆ แบบไทยๆ พอจะมีตัวอย่างอยู่ว่า รถคันหนึ่งวิ่งมา อีกคันก็สวนมา แล้วรถสองคันก็ชนกันโคลม... อีกอย่าง จนมุม นั่นเอง หรือว่า คุณ คุณ นิ่ง ดี ดี!!! แทนที่จะใช้คำอื่น แต่ก็ใช้คำที่เข้าใจง่าย ตลก ชำ ๆ กันไป แต่ก็เข้าใจกันได้

พระสงฆ์ไทยนั้น พูดอังกฤษไทยยังกะไทยแท้ น่าจะใช้ในประเทศไทยเท่านั้นก็ว่าได้ ดูไม่เหมาะสมที่จะนำไปใช้ในประเทศอื่น และนานาชาติ

อันที่จริงแล้ว พระไทยใช้คำที่ไพบเราะ สลับกับธรรมะ แล้วก็พูดให้ดังๆ จะได้ฟังชัดๆ บวกกับการสอนธรรมะไปด้วยนั้น ทำให้ผู้คนชอบด้วย ดังนั้น การจะพูดภาษาอังกฤษในรูปแบบไหนนั้น ก็ขึ้นอยู่กับว่า ท่านชอบพูดแบบไหน ไม่ว่าจะแบบอเมริกัน แบบออสเตรเลีย แบบอังกฤษ แบบสิงคโปร์ หรือแบบอินเดีย เป็นต้น เสียงและสำเนียง ซ้อนข้างจะเป็นไปตามภาษาหลักๆ ของประเทศนั้น ๆ คือภาษาแม่ เหมือนกับเราพระไทยก็จะติดภาษาไทย เวลาออกสำเนียงก็เป็นอังกฤษแบบไทยอยู่ดี นั่นเอง

คำสำคัญ: พระสงฆ์ไทย สำเนียงการพูด ภาษาอังกฤษ



English for Thai Monk Style

ABSTRACT

The title of English for Thai monk style focus on easy English to understand, to think, to speak in the same time same meaning too, such as “one car come, one car garden, two cars crome and I’m poor corner, or you you! sit good good!!!, we have to laugh but still understanding well.

The Thai monk will speak like Thai thinking. Sometime, it will be are only in Thailand, not so look good to use in ceremonial or in other country.

Actually, Thai Monk use the polite words to all, but when they on going to speech English. They must speak out loudly with Dhamma and teach the people too. So then, how to speak in style, it’s dependent on you will like it as American, Australia, English, Singapore or India etc. The accent was mostly go along with mother tongue, like we are Thai that was Thai Language.

Keywords: Thai monk, Tone, and English Language



Self-Conquest is the greats of victory

การชนะใจตนเอง คือชัยชนะที่ยิ่งใหญ่ที่สุด

ช่วงนี้ไปไหนหรืออ่านหนังสือพิมพ์ฉบับใด ก็ล้วนแต่พูดถึงเรื่องเศรษฐกิจพอเพียงตามแนวพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวของเรา ซึ่งคนไทยหลาย ๆ คนได้น้อมนำมาประยุกต์ใช้กับตนเองและครอบครัวบ้างแล้ว ทำให้ฝ่าวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจมาได้อย่างงดงาม แต่บางคนยังติดค้างตามประสานเคยรวย ใช้จ่ายอย่างไรก็เป็นอย่างนั้น สุดท้ายก็ทำอัตวิบากกรรมตัวเอง

ขอนำท่านผู้อ่านไปพบกับคำศัพท์ ประโยค และบทความเกี่ยวกับเรื่องเศรษฐกิจพอเพียง เพื่อเพิ่มพูนความรู้และทักษะทางการใช้ภาษาของท่านให้ติดต่อไปมาเริ่มกันเลย Royal call for self-reliance wins support. (พระราชกระแสรับสั่งเรื่องพึ่งตนเองได้รับการสนอง) ท่านพบว่า Royal แสดงลักษณะที่เกี่ยวกับเจ้าหรือความยิ่งใหญ่ที่คล้าย ๆ กัน คำนี้มาจากคำว่า roi ในภาษาละตินที่แปลว่า กษัตริย์ สมัยก่อนประเทศอังกฤษมีตำแหน่ง vice-roy ที่เป็นอุปราชไปประจำตามเมืองขึ้นของอังกฤษ คำที่โยงกับ roi มีคำว่า rex ที่แปลว่ากษัตริย์ ใช้ต่อท้ายพระนาม เช่น George Rex และอาจ่ยอ Rex ว่า R ก็เป็น George R หมายถึงพระเจ้าจอร์จ รัชกาลที่ 4 ของเราทรงใช้ Rex Siamois หมายความว่าพระเจ้าแผ่นดินสยาม คำที่คู่กับ Rex คือ Regina หมายถึงราชินี อย่างพระนางเอลิซาเบธก็ใช้ว่า Elizabeth Regina ด้วยย่อเป็น R เหมือน Rex

โปรดสังเกตคำว่าราช ที่ไทยเรายืมมาจากภาษาสันสกฤตเราเขียนด้วยอักษรโรมันก็เป็น Raj นี้เป็นคำที่โยงกับ Rex เหมือนกัน ทั้งภาษาอังกฤษและภาษาสันสกฤตอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ตระกูลเดียวกัน ชื่อว่า Indo-European อย่างคำว่าโค ที่แปลว่าวัว เรายืมโคจากภาษาสันสกฤตเหมือนกัน ท่านดูคำภาษาอังกฤษคือ Cow สลายกับโคทีเดียว

ศัพท์ Call ถ้าเป็นคนธรรมดา ก็คือการเรียก หรือชวน ให้ทำอะไร แต่ตรงนี้เป็น royal call จึงหมายถึง พระราชกระแสรับสั่ง อีกศัพท์หนึ่ง win support เพื่อแสดงว่าทำอะไรมา ไม่ใช่แปลว่าชนะ win support แปลว่าได้รับการสนับสนุน หรือได้รับการสนอง คำอื่นในความหมายที่คล้ายกัน เช่น win his/her heart ทำให้เขา/เธอรัก win his/her hand ได้แต่งงานกับเขา/เธอ เป็นต้น

อีกศัพท์หนึ่งเวลาเราพูดถึงพระเจ้าแผ่นดินคือ His Majesty the King คำสรรพนามคือ His แต่ถ้าหมายถึงสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ใช้ว่า Her Majesty the Queen ถ้าเรากราบทูลพระองค์ท่านเป็นภาษาอังกฤษ เปลี่ยน His หรือ Her เป็น Your Majesty ไม่ต้องมี the King หรือ the Queen ตามหลัง

ศัพท์ว่า self-reliant ความหมายเหมือน self-sufficient หมายถึงพอเพียงในตัวเอง เมื่อพอเพียงแก่ตนเอง ก็คือ พึ่งตนเอง นั่นแหละรื่นหูกว่า เพียงแต่จะพึ่งด้านไหนก็เอาคำกริยาวิเศษณ์(Adverb) มาขยาย เช่น economically self-sufficient พึ่งตนเองทางเศรษฐกิจ เป็นต้น การแปลคำนามที่มีส่วนขยายหลายคำ เช่น The Self-Sufficiency Process เรายืดคำนามหลักก่อน เริ่มแปลด้วยคำว่า



ขบวนการ แล้วต่อด้วยคำขยายคำแรกคือ Development ได้ กระบวนการพัฒนา แล้วปิดท้ายด้วย Self-Sufficiency รวมเป็น กระบวนการพัฒนาพึ่งตนเอง เช่นเดียวกับคำว่า ..rural development strategies..ยุทธศาสตร์การพัฒนาชนบท

มีหลายคนพูดศัพท์ว่า Brainstorming ภาษาไทยแปลว่า ระดมสมอง เป็นที่แพร่หลาย คือ การปรึกษาหารือขั้นตอนเพื่อให้ได้ความคิดหลากหลายที่ยังไม่เป็นระเบียบอะไร ประโยคนี้จึงเป็นประโยคที่บอกความหมายคล้ายกันคือ ..to gather opinions of all parties...ให้ได้ความคิดจากหลายฝ่าย แต่ถ้าเป็นศัพท์ที่แปลว่า ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง คือ..all parties concerned คำว่า party แปลว่า ฝ่ายก็ได้ เพราะบางคนอาจเข้าใจและแปลว่า งานเลี้ยง หรือ พรรค เท่านั้น

มีตัวอย่างบทความที่ท่าน ดร. บันลือ ถิ่นพังงา ได้แปลไว้ในเรื่องเศรษฐกิจพอเพียงให้ท่านผู้อ่านได้ดู คือ

His Majesty the King's suggestion that Thailand needs to become more self-sufficient to help it through the economic crisis is being fully supported by the Interior Ministry.

พระราชกระแสรับสั่งแนะนำแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวที่ว่า ประเทศไทยจำเป็นต้องพึ่งตนเองให้มากขึ้น เพื่อจะได้ประโยชน์ในการฝ่าวิกฤตการณ์ เศรษฐกิจที่เป็นอยู่ ได้รับการสนองอย่างเต็มเปี่ยมจากกระทรวงมหาดไทย

เป็นบทความที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจพอเพียง ให้ท่านผู้อ่านได้ดูรูปประโยค และคำศัพท์ เพื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างอื่นๆ จะได้เพิ่มศักยภาพให้แก่ตัวเอง คือได้ศึกษาจากนักปราชญ์ผู้รู้หลายๆ ท่าน เราจะได้ไม่อายที่จะบอกคนอื่นว่า ผมก็ไม่..หนุกก็ยังไม่รู้ ยังไงล่ะ ท่านผู้อ่านก่อนจบผมมีเรื่องปวดหัวจากเพื่อนของผมอีกที เขาบอกว่าช่วงนี้ทำอะไรไม่ค่อยมีความสุขเลย มีคนอิจฉาถึงขั้นริษยาเลยทีเดียว (เหมือนละครตอนเย็นเลย มีแต่ลงท้ายด้วยริษยา)ธรรมดาของคนทำงานย่อมมีคนรักและคนชัง ดังพุทธภาษิตของพระพุทธองค์ตรัสว่า

Not only today O' Atula !
From days of old has this been so
Sitting silent – him they blame,
Speaking too much – him they blame,
Talking little – him they blame,
There is no one in the world who is not blamed.



อดุลเอย เรื่องอย่างนี้มีมานานแล้ว
มิใช่เพิ่งจะมีในปัจจุบันนี้
อยู่เฉย ๆ เขาก็นินทา
พูดมาก เขาก็นินทา
พูดน้อย เขาก็นินทา

ในขณะที่เดียวกัน ผมรับผิดชอบสอนในรายวิชาเกี่ยวกับภาษาอังกฤษมาเกือบจะทุกเทอมก็ว่าได้ตั้งแต่มาทำงานที่นี้เกือบ 2 ปี ทั้งภาคปกติและภาคสมทบ(เสาร์-อาทิตย์)บางครั้งก็ต้องยอมรับว่าการเรียนการสอนทุกวันนี้ก็ต้องปรับตัวให้ทันยุคสมัย แต่ก่อนบรรยายอย่างเดียว จนเสียงแทบไม่มี อย่างมากก็มี Overhead มาช่วยเพิ่มสีสัน แต่ตอนนี้ก็ต้องชวนขายหาสื่อการสอนที่ทันสมัย ต้องหาเงินซื้อ Notebook มาประดับบารมี เพื่อให้ดูหลากหลายและทันสมัยมากขึ้น แอ..แอ. แต่ว่าบางสิ่งเราไม่ทราบก็ต้องยอมรับโดยดีว่าไม่ทราบ ต้องถามจากนักศึกษาเป็นอาจิม เพราะท่านเหล่านี้เก่ง IT มาก จนมีคำที่ว่า “ถ้าถามเรื่องคอมพิวเตอร์ให้ถามพระ ถามเรื่องธรรมะให้ถามโยม” เป็นงั้นไป

มีเรื่องเล่าจากเพื่อนของผมคนหนึ่ง เวลาเจอกันในวันหยุดจะผ่อนคลายกัน(จะเครียดมากกว่า) ด้วยการฝึกสมองโดยการเล่นไพ่ดำมี พอถึงช่วงที่จะรอโรงคราใด แกก็จะพูดว่า Consider well ! ทุกทีผมถามว่า แปลว่าอะไร แกก็ตอบว่า “พิจารณาให้ดีนะ” เออ..ผมก็เพิ่งรู้เหมือนกัน ภาษาอังกฤษแบบเด็กวัดก็มีนะ ซึ่งความเป็นจริงน่าจะเป็น Be careful ! มากกว่าหรือแม้กระทั่งคนขับรถสามล้อเครื่องเวลาฝรั่งสาว ๆ มานั่งรถ ธรรมดาการแต่งตัวสไตล์ฝรั่ง มักจะนุ่งสั้น ๆ พอไซเฟอร์เห็นก็อยากจะให้นั่งระมัดระวังหน่อย ก็พูดว่า You.. you sit good good ! ฝรั่งสาวเลยงงใหญ่ อาศัยปฏิภาณไหวพริบที่ไซเฟอร์พูดด้วยทำมือไปด้วยเลยรู้ว่าตัวเองนั่งไม่เอาชายกระโปรง .ตกลงใช้คำเดียวกันได้นะครับ....

ร่ายยาวมาตั้งนาน อ้อมไปมาน่าเวียนหัวขอเข้าเรื่องที่เออะนะ ธรรมดาการเรียนภาษาต่างประเทศไม่ว่าจะเป็นภาษาใด จุดมุ่งหมายย่อมเหมือน ๆ กัน คือพัฒนาปัญญาของผู้เรียน และสื่อสารกับชาวต่างประเทศได้อย่างถูกต้องเหมาะสม ผมขอแนะนำหลักการใช้ Participle มาพูดเพราะเป็นสิ่งที่จำเป็นมากในยุค IT นักศึกษาก็เครียดมากกับเจ้าคำนี้ในวิชาของ ผศ.ดร.ไพโรจน์ บัวสุข จนถึงกับนอนละเมอประการแรก เราใช้ Participle นำหน้าประโยคแรกทั้งประโยคที่เป็น Adverbial clause กลายเป็น Participle clause โดยประธานของประโยคแรกเป็นคนเดียวหรือสิ่งเดียวกับประธานในประโยคหลังซึ่งเป็น Main clause และผู้แสดงการกระทำคือประธานของประโยค Main clause ซึ่งอยู่ถัดไป เช่น-

- Walking in the dark I stepped on something soft. (ใช้ Present Participle คือ V. ing นำหน้า เมื่อเหตุการณ์ใน clause ทั้งสองเกิดขึ้นในเวลาเดียวกันหรือเป็นเหตุเป็นผลกัน)
- Going at full speed the car hit a little girl. (อาการของ going และ hit เกิดพร้อมกัน the car เป็นผู้แสดงการกระทำ)



- Trapped in a high branch of the tree the cat could be reached by a man using a long ladder. (ในกรณีที่ใช้ Past Participle คือ V.3 นำหน้าแสดงว่าประธานใน Main clause คือ the cat เป็นกรรมของกริยาใน Participle clause คือ trapped)
- **Seen** leaving at 2 a.m. Sam was thought to be the suspect. (Seen เป็น Past Participle นำหน้าประโยค)
- **Having** drunk (= After he had drunk) six cans of beer Bantoon handed his car – keys to one of his friends.

(ในกรณีที่ใช้ Perfect Participle คือ Having + V.3 นำหน้าประโยค แสดงว่าอาการของ Perfect Participle เกิดก่อน คือ Having drunk เกิดก่อน แล้วจึง handed)

Note : ใช้ Participle ในรูป Present หรือ Past ตามหลังคำสันธานและคำบุพบทได้ เช่น

- After killing his main rival he was forced to become an outlaw pursued by the police.
- Before setting down permanently my father had traveled far and wide to different place of interest around the world.

2. ถ้าประธานของ Participle clause เป็น some any anyone anything anybody nobody nothing someone something somebody ให้ใช้ there being นำหน้า เช่น-

- Last night there being nothing to watch on TV. we went (= Last night as there was nothing to watch on T.V.,...)

3. ใช้ Present Participle ในอนุประโยคที่เป็น adjective clause โดยทำหน้าที่เหมือนคุณศัพท์ขยายคำนามที่มาข้างหน้า เช่น-

* The man smoking a cigarette is my father. (= Who is smoking)

* Can you see the boy dancing with my daughter? (= Who is dancing)

4. ใช้ Past Participle ขยายไว้หลังคำนามได้ แต่ต้องมีบุพบทลีมาขยายร่วมด้วย เช่น

* The knife used for committing the crime was hidden in the bus.

* The book bought from the bookstore is about Thai history.

5. ใช้ V.ing และ V.3 ขยายหน้านาม เช่น-

• ถ้าใช้ V.ing ขยายหน้านาม มีความหมายเป็น Active คือ นามที่ถูกขยายเป็นผู้กระทำ

• ถ้าใช้ V.3 ขยายหน้านาม มีความหมายเป็น Passive คือ นามที่ถูกขยายเป็นผู้ถูก



กระทำ เช่น

- The frightened baby was clinging to its mother (ความหมายเป็น Passive)

- They can hear passing plane night and day.(ความหมายเป็น active)

Note : ถ้าใช้ในรูปของ V.to be + V.ing แสดงว่าประธานเป็นผู้ที่มีลักษณะนั้น มีความหมายทาง active แปลว่า ทำให้.. น่า

ถ้าใช้ในรูป V.to be + V.3 แสดงว่าประธานเป็นผู้แสดงอาการนั้น มีความหมายทาง Passive = ถูกทำให้...รู้สึก ทั้งนี้ต้องดูใจความประโยค เช่น-

• The government is very pleased with what she has done. (รู้สึกพอใจ ความหมายเป็น passive)

• She could make us laugh all day. = She was very amusing. (เป็น active เพราะหล่อนทำให้เราเปลิดเพลิน)

เป็นอย่างไรบ้างสำหรับจำ Participle แน่นอนมันอาจยากซักหน่อยสำหรับคนที่เพิ่งรู้จักมัน แต่เมื่อคุณได้สัมผัสทั้งทางด้านข่าวสาร การโฆษณาในหน้าหนังสือพิมพ์ หรือหลายแหล่ง บางครั้งเราอาจคิดเลยว่า มันแต่งมาได้อย่างไรนี้ ผิดรูปประโยค

บรรณานุกรม

เลิศ เกษรคำ. (2537). Grammar and of the English Language. กรุงเทพฯ, ไทยวัฒนาพานิช

มงคล กุลประเสริฐ. (2540). An Applied English Grammar. กรุงเทพฯ , ไทยวัฒนาพานิช

ประเพศ ไกลจันทร์. (2556). *คู่มือการเรียนรู้ Tenses*. กรุงเทพฯ: บริษัทเคล็ดไทย จำกัด

นภกร ฉัมพิพิธ. (2547). *ไวยากรณ์อังกฤษอย่าคิดว่ายาก*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ธง วิทย์วัฒน์. (2555). *รวมหลักไวยากรณ์อังกฤษที่สำคัญและควรรู้*. ปทุมธานี : สกายบุ๊กส์

_____. (2547). *หลักอังกฤษและการใช้ Tenses*. กรุงเทพฯ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด ศรีเอทบุ๊กส์

วิเชียร แป้นไผ่. (2547). *Phrasal Verbs (กริยาวลี)*. กรุงเทพฯ : สอนอักษร

พงศ์ศรี เลขาวัฒนะ และคณะ. (2534). *ภาษาอังกฤษพื้นฐาน: นนทบุรี : สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมิกราช*



พระมหาบุญศรี ญาณจุฑาโฒ (วงศ์แก้ว). (ม.ป.ป.). *ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ English Grammar 1*. ภาควิชา
ภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย

พระมหาประคุณ คุณธมโม. (ม.ป.ป.). *English Structure 1 (โครงสร้างภาษาอังกฤษ 1)*. ภาควิชาภาษา
ตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย

แหวนทอง บุญคำ. (ม.ป.ป.). *ภาษาอังกฤษพื้นฐาน 1 (English Foundation 1)*. ภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย